

○语言的结构维度

编者按:本刊理解的“语言的结构维度”指一切从形式切入的语言研究。这一期包括两个专题:语法研究和词汇探索。前者包括认知语法(黄月华、李应洪)、配价语法(王海华、周秀娟)、生成语法(孙延弢)等;后者除词汇语义分析(靳铭吉、祝玉深、陈百海)外,还涵盖词汇框架中的文化对比(杨秀杰、黄晓林)。看似杂乱的背后蕴含着《外语学刊》多维度研究语言的时代理念。

汉英“路径”概念词汇化模式的对比研究*

黄月华 李应洪

(湖南师范大学,长沙 410007;中南林业科技大学,长沙 410004)

提 要:路径是物体移动的方向与路线,是移动事件中的重要组成部分,是语言表达中的基本概念。本文考察汉英两种语言中路径概念的词汇化模式,在此基础上进一步讨论汉语趋向动词不同于一般路径动词的语义、语法特点。

关键词:词汇化模式;路径;路径动词;趋向动词

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2009)06-0055-4

A Comparative Study on the Lexicalization Patterns of Path Concept in Chinese and English

Hung Yue-hua Li Ying-hong

(Hunan Normal University, Changsha 410081, China;

Central South University of Forest and Technology, Changsha 410081, China)

Path is the direction or the route of a moving object and it is one of the most important concepts constituting a motion event. The present paper intends to investigate how path concept is expressed in Chinese and English by analyzing its lexicalization pattern in these two languages. Further analysis of the lexicalization pattern for different Chinese path-verbs can account for the different semantic and grammatical characteristics of the so-called directional verbs.

Key words: lexicalization pattern, path, path verb, directional verb

本文从两个角度考察汉英路径(path)概念的词汇化模式:从形式与意义匹配角度讨论汉英移动动词包含的语义成分;从意义与形式匹配角度讨论路径概念词汇化的语法形式,分析不同语法形式之间的差别。同时,还将探讨汉学界划分的汉语趋向动词与一般汉语路径动词在语义和语法上的不同特点。

1 Taľny的词汇化模式理论及汉英移动动词的词化模式

“词汇化”(lexicalization)存在多种定义。Taľny认

为,“词汇化是意义体现为词汇形式的过程,是某一(些)语义实体与某一(些)语法形式建立规约化联系的过程,或者是意义与形式相互匹配的过程”(Taľny 2000: 24)。词汇化模式的研究包括:(1)从语法形式出发研究意义,就单个词而言,即研究这个词包含哪些语义成分,如汉语“打”的词汇化模式是[动作+方式],即包含动作与方式两个语义成分;(2)从意义出发研究语法形式,如英语语义实体negative(否定)可以以副词(not)、形容词(no)、前缀(un或in)等多种形式出现(ibid: 21-22)。Taľny对移动事件的词汇化模式进行系统的类型学研究:将物体在

* 本文系国家社科基金项目“英汉词汇对比研究”(04BYY002)的阶段性成果。

一个稳定场所的持续移动称为移动事件 (motion-event), 提出移动事件涉及图形 (figure)、背景 (ground)、路径 (path)、移动 (motion) 4个基本语义成分以及方式 (manner)、使成 (cause)两个共生事件 (co-event)语义成分。其中,“路径”指物体移动经过的方向与路线。语言表达这些成分的语法形式包括移动动词 (motion verb)、介词、副词和曲折形式 (inflection)。动词是核心部分,其它语法形式的表达是动词的附加成分。

TaMy考察不同语言移动动词包含的语义成分,认为移动动词除了必须包含移动这一基本成分外,还可以包含其它的任意一个或两个以上的语义成分。这种一个词包含多个语义成分的情况, TaMy称为语义包容 (incorporation)或合并 (conflation)。移动动词的主要词汇化模式有三种。(1) [Motion + Manner/Cause] 模式:动词除了表达移动本身外,还表达移动方式或致使移动的原因,如英语 run, walk, jump,汉语“跑”、“走”、“跳”等兼表移动与移动的方式, kick, blow, “踢”、“吹”等兼表移动与致使移动的原因,此类移动动词统称为方式动词 (manner verb)。以这种模式为主来概念化移动事件的语言称为“方式语言” (manner language)或“附加语构架语言” (satellite-framed language)。在运用方式动词表达移动事件时,路径通常由动词的附属成分 (介词、副词等小品词或它们构成的词组)表达。大多数印欧语言 (罗马语除外)属于第一种模式,英语是典型的方式语言。(2) [Motion + Path] 模式:动词既表达概念化移动本身,又表达路径,如 enter, cross, “进”、“过”等, TaMy将此类移动动词称为路径动词 (path verb)。使用路径动词时,方式常常由状语等附属成分表达。以这种词汇化模式为主的语言称为“路径语言” (path language)或“动词框架语言” (verb-framed language)。西班牙语是典型的路径语言,其它路径语言有法语、罗马语、日语、韩语等。(3) [Motion + Figure] 模式:动词除了表达移动本身外,还表达移动主体,如 spit, rain, snow等。这种模式的语言称为“移动主体语言” (figure language)。

TaMy认为,汉语和英语都属于“方式语言”,移动事件的概念化主要以 [方式动词 + 表路径的附加成分] 形式为主。但在英汉移动动词中还存在其它多种词汇化模式,我们在 TaMy的基础上,参照 Levin (2003)对英语动词的分类及汉语《动词用法词典》(孟琮:1987),进一步考察英汉移动动词,认为其词汇化模式主要有以下几种。英语:(1) [Motion + Manner/Cause]: It flew up; He ran through (2) [Motion + Path]: He entered a big house; He passed me without a word (3) [Motion + Path + Manner]: The actress fell from the horse; He can climb high (4) [Motion + Path + Ground]: The boat sank; (5) [Motion + Figure + Path]: It is rude to spite in public; It is raining (6) [Mo-

tion + Ground + Path]: I boxed the apples; The wine was bottled near the vineyard 汉语:(1) [Motion + Manner/Cause]:它飞上去了;他跑了过去。(2) [Motion + Path]:他进了一间大房子;他一句话没说就从我的身边过去了。(3) [Motion + Path + Manner]:那个女演员掉下了马;太阳升起来了。(4) [Motion + Path + Ground]:船沉了。(5) [Motion + Figure + Path]:老陈在漆桌子;老姚又在画那幅屏风。

2 汉英路径成分词汇化模式

路径是一个移动事件得以完成的核心特征,对移动事件的描写通常要涉及路径成分。从根本上说, TaMy就是以路径的词汇化模式来区分动词框架语言和卫星框架语言的。路径的词汇化模式主要有两种:包容在移动动词中;以介词、副词、介词词组或曲折形式出现。

TaMy将词汇化模式为 [Motion + Manner]的动词称为路径动词,然而从上文我们所列出的汉英移动动词的词汇化模式来看,动词包含路径成分的实际情况要复杂得多。汉英两种语言的部分动词同时包括三种语义成分,在移动与路径成分之外还包括方式、图形或背景成分。但我们发现这些成分在语义中所占的“比重”不一样,我们在上文的词汇化模式的表达式中已经作了区别,将突出成分列在移动成分之后,将其中明显突出路径成分的动词也归为路径动词。如汉语“掉”、“升”、“沉”,英语 fall, sink等。

根据我们的划分标准,汉语路径动词主要有“来”、“去”、“上”、“下”、“进”、“出”、“起”、“过”、“到”、“回”、“开”、“返”、“掉”、“入”、“垂”、“倒”、“跌”、“堕”、“落”等。英语路径动词主要有 come, go, enter, exit, ascend, descend, cross, pass, circle, advance, proceed, approach等。

这一划分不是绝对的,路径动词跟所有其它词类范畴一样都属于原型范畴,词汇化模式为 [移动 + 路径]的路径动词是典型成员。某些边缘成员的划分可能存在争议 (韩大伟 2000: 153 - 157)。

3 汉语趋向动词与其它汉语路径动词比较

趋向动词是汉学界从动词中划分出来的封闭式附类,成员固定,包括“来”、“去”、“上”、“下”、“进”、“出”、“起”、“过”、“到”、“回”、“开”。划分标准一是它们表趋向 (路径)的语义特点,二是它们既能充当谓语又能充当补语的语法特点,所谓补语相当于 TaMy所说的动词后的附加成分。但我们发现,仅以这两个条件为标准并不能将趋向动词与我们列出的其它路径动词区别开来,因为汉英路径概念词汇化模式的一个主要区别在于汉语的绝大多数路径动词既可以作主要动词,又可以跟在主要动词后面充当表路径的附加成分。根据我们的语料调查,

只有“堕”没有找到用作补语的语例。例如:

伊拉克已经遣返了 1181 名科威特难民。

好险,差点把耳朵削掉了。

单身宿舍主体工程三层墙推倒重来。

因此,能否表达趋向(路径)以及能否兼作谓语和补语,不是趋向动词与其它路径动词之间的根本区别。我们认为,趋向动词与其它路径动词之间存在一定差别,表现在:(1)词汇化模式不同,(2)适用范围和使用频率不同异,(3)多义化和语法化程度的区分。

第一,从词汇化模式来看,趋向动词是纯粹路径动词,其词汇化模式是 [Motion + Path],不包含移动事件的其它组成成分,而其它路径动词(除“散”、“进——前行”、“退”、“关”外)都包含方式或移动事件的其它组成成分,不是纯粹路径动词。我们以趋向动词“下”与其它表示向下运动的路径动词为例,进行比较。

根据《动词用法词典》,在现代汉语常用路径动词中,基本意义表达向下运动方向的路径动词(下文称为“下”类路径动词)为数最多,包括:“下”、“落”、“倒”、“降”、“沉”、“跌”、“垮”、“塌”、“堕”、“坍”、“垂”。从它们的语义成分来看,“下”的词汇化模式是 [Motion + Path],是一个纯粹路径动词,而其它动词的词汇化模式是 [Motion + Path + Manner/cause],尽管路径成分在它们的词汇化模式中占据突出地位,但它们同时都涉及图形移动的方式或致使移动原因。如《现代汉语词典》对“落”的解释是“物体因失去支持而下来”,对“沉”的解释是“物体(在‘水里’)往下落”。它们的概念内涵都比“下”更为丰富,可以说在移动趋向这一上义范畴中,“下”是一个基本层次范畴,其它词是“下”的下义范畴。

第二,趋向动词与其它表达相似概念的路径动词在适用范围和使用频率上存在显著差异。趋向动词几乎可以与所有的方式动词搭配(刘月华 1998)。以上一段所列“下”类路径动词为例,根据《台湾中央研究院现代汉语语料库》提供的词频统计,“下”在每百万字中的使用频率为 7035,“落”为 127,其它“下”类路径动词每百万字中的使用频率均不足 100。

第三,趋向动词除能表达“趋向”空间意义外,还拥有大量非空间意义,它们多义化的程度远远高于其它路径动词。同时,它们语法化的程度也远远高于其它路径动词,表现在趋向动词已发展出其它路径动词还没有的状态意义。状态意义是一种较为虚化的意义,又称为“体”或“情貌”(王力 1980: 353),表示动作的开始、持续或结束。其中,“过”语法化的程度最高,已发展成为体标记(李纳 石毓智 1997: 82 - 96)。例如:

我们早进巷干上活儿了。

桂英不能哭出声,就抽泣起来。

都说百慕大可怕,我去过几次都挺好。

这三个差别之间相互联系。其中,词汇化模式上的差异是造成使用范围和使用频率的不同,进而影响到多义化和语法化程度的主要原因之一。趋向动词较其它路径动词使用范围广、使用频率高的主要原因在于,汉语作为方式语言,在空间移动概念化上主要是以 [方式动词 + 表路径的空间小品词 + (背景)] 模式为主,方式动词包含的方式在许多语境中都会限制包含方式的路径动词的使用,而对不包含方式和其它语义成分的趋向动词往往不加限制。比如,“落”的基本意义包含的向下移动的方式是在失去支持的情况下往下移动,这一方式决定它一般不能用于以某物为依托从上面下来的情况,也不能用于将某物从上方以某种方式被有目的地运送至下方的情况。例如,可以说“取下一本书”、“提下一桶水”,不能说“取落一本书”和“提落一桶水”,因为主要动词“取”和“提”包含的方式——支持、有目的与“落”包含的失去支持往下移动的方式相互矛盾。

不仅“下”与其它下类路径动词之间存在上述差别,“上”与其它表示向上运动趋向的路径动词“升”、“涨”之间也存在类似差别。

能否大量用作补语是趋向动词与其它路径动词之间的主要区别。影响一个词的使用频率的原因除词汇化模式外,还包括其语义成分的概念内容、语言使用者的认知结构、语法形式、词义的历时变化以及是否存在表达相似概念的同义词等多种因素。Newman & Rice 对比研究英语基本姿势动词 sit, stand, lie 的使用频率、多义性、语法化程度,发现它们的概念内涵是影响这些因素的主要原因 (Newman & Rice 2004: 351 - 396)。其根本原因在于,意义是人类经验的反映,当一个词反映的经验在我们的日常生活中出现频率较高时,该词的使用频率也会相对较高。“散”、“拢”、“退”、“关”等路径动词虽然词汇化模式都是 [motion + path],但它们概念化的经验在日常生活中出现的频率相对于其它趋向动词来说要低得多。例如,尽管“开”、“关”是一对反义词,但“开”的适用范围要比“关”宽得多:“打开酒瓶”、“打开信封”、“解开衣服”、“拨开人群”、“展开图画”等相反概念均不能用“关”表达。认知语言学的相关研究表明,词汇化方式及概念内涵是影响词的使用频率和使用范围,进而影响词的多义化、语法化以及词的外部语法特征的一个主要因素。

总之,从词汇化方式看,趋向动词都是不包含移动方式和原因等其它移动事件组成要素的纯粹路径动词;从概念内涵看,趋向动词概念化的空间经验在我们日常生活中出现的频率最高。基于以上原因,它们的适用范围和使用频率都高于一般路径动词,尤其是充当补语的频率大大高于一般路径动词,高使用频率使趋向动词多义化和语法化的程度也高于一般路径动词。鉴于以上语义和语法特点,有必要从路径动词中划分出趋向动词这样

一个小类。

4 汉英路径概念不同语法形式之间的区别

Langacker将动词、介词、副词和形容词都定义为命名关系谓词 (relational predication)。动词勾画与时间密切相关的过程,介词、副词和形容词勾画不受时间影响的关系 (Langacker 1987: 213 - 214)。根据他的定义,英语路径动词与表达相应路径概念的介词或副词的根本区别是对图形 ((figure)走过的路线的感知方式不同:前者将图形经过的路线作为一个循序渐进的过程来感知,后者将图形经过的路线作为一个超越时间的整体来感知;前者称为顺序扫描,后者称为整体扫描。

石毓智在讨论汉语介词和动词之间的衍生关系和兼类现象时指出,如果同一个句子包含多个发生在同一时间位置的动词,只有一个动词可以具有与指示时间信息有关的句法特征,而其它动词与时间信息有关的句法特征已经消解了。他将可以具有与指示时间信息有关的句法特征的动词称为“主要动词”,将其它动词称为“次要动词”。石毓智用时间的一维性规则解释这种现象:如果在同一个时间位置上发生多个行为动作,只能选取其中一个行为动作来计量时间。时间的一维性规则具有很强的解释力,可以直接用来解释作补语的趋向动词与作主要动词的趋向动词之间的区别。根据时间的一维性规则,当汉语路径动词处于次要动词的位置并且充当补语的时候,由主要动词表达与时间相关的移动(动作)过程,而趋向动词本身包含的与时间信息相关的移动(动作)过程则消失,即与时间不可分离的语义成分——“移动”部分消失,只剩下不受时间影响的成分——“路径”部分。

根据 Langacker对不同词类的定义和石毓智的时间一维性规则,英语相互对应的路径动词与路径介词 (cross-across, pass-past等),作主要动词与作次要动词的汉语趋向动词概念化的空间关系一样,它们之间的根本区别在于是否蕴含与时间相关的移动成分。也就是说,其区别最终归结到包含的语义成分不同,即词汇化的模式不同。这说明时间的一维性原则、Langacker的词类定义及 Talmy的词汇化理论三者之间相互支持。

5 结束语

汉英两种语言的路径概念都可以以路径动词和路径介词或副词的形式出现。两种语言的主要区别是:(1)汉英移动动词包括的具体语义成分存在一些差别;(2)英语用在方式动词之后表路径的附属成分只能是介词和副词,而汉语大量用于方式动词之后充当附属成分的是趋向动词。趋向动词和汉语一般路径动词的区别是:趋向动词是词汇化模式为 [motion + path]的典型路径动词,其语义结构不包含移动事件的其它因素(移动方式或背景等),因此可以在缺乏曲折变化的汉语中大量用作路径补语。大量用作补语促使趋向动词的多义化和语法化发展,造就趋向动词一系列不同于一般路径动词的语义、语法特点。

参考文献

- 韩大伟. “路径”含义的词汇化模式 [J]. 东北师大学报 (哲学社会科学版), 2000 (3).
- 李 讷 石毓智. 论汉语体标记诞生的机制 [J], 中国语文, 1997 (6).
- 刘月华. 趋向补语通释 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998.
- 孟琮等. 动词用法词典 [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1987.
- 王 力. 汉语史稿 [M]. 北京: 中华书局, 1980.
- Langacker, R. *Foundations of Cognitive Grammar Vol. Theoretical Prerequisites* [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987.
- Levin, B. *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation* [M]. Chicago & London: The University of Chicago Press, 1993.
- Newman, J. & Sally R. Patterns of Usage for English SIT, STAND, and LIE: A Cognitively Inspired Exploration in Corpus Linguistics [J]. *Cognitive Linguistics*, 2004 (3).
- Talmy, L. *Toward a Cognitive Semantics Volume I: Concept Structuring Systems* [M]. Cambridge, Mass, 2000.

收稿日期: 2008 - 06 - 20

【责任编辑 李洪儒】